Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:53

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zostanie rozdzielony ojciec przeciw synowi i syn przeciw ojcu matka przeciw córce i córka przeciw matce teściowa przeciw synowej jej i synowa przeciw teściowej jej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | będą podzieleni ojciec z synem i syn z ojcem , matka z córką i córka z matką , teściowa ze swoją synową, a synowa z teściową .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | rozdzielony zostanie ojciec przeciw synowi i syn przeciw ojcu, matka przeciw córce i córka przeciw matce, teściowa przeciw synowej jej i synowa przeciw teściowej. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zostanie rozdzielony ojciec przeciw synowi i syn przeciw ojcu matka przeciw córce i córka przeciw matce teściowa przeciw synowej jej i synowa przeciw teściowej jej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będą podzieleni ojciec z synem i syn z ojcem, matka z córką i córka z matką, teściowa z synową, a synowa z teściową. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ojciec powstanie przeciwko synowi, a syn przeciwko ojcu, matka przeciwko córce, a córka przeciwko matce, teściowa przeciwko synowej, a synowa przeciwko teściowej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powstanie ojciec przeciwko synowi, a syn przeciwko ojcu, matka przeciwko córce, a córka przeciwko matce, świekra przeciwko synowej swojej, a synowa przeciwko świekrze swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oddzielą się ociec przeciw synowi, a syn przeciw ojcu swemu; matka przeciw córce, a córka przeciw matce; świekra przeciw niewiastce swej, a niewiastka przeciw świekrze swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ojciec przeciw synowi, a syn przeciw ojcu; matka przeciw córce, a córka przeciw matce; teściowa przeciw synowej, a synowa przeciw teściowej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będą poróżnieni ojciec z synem, a syn z ojcem, matka z córką, a córka z matką, teściowa ze swą synową, a synowa z teściową. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ojciec przeciw synowi i syn przeciw ojcu, matka przeciw córce i córka przeciw matce, teściowa przeciw synowej i synowa przeciw teściowej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poróżnią się: ojciec z synem, a syn z ojcem; matka z córką, a córka z matką; teściowa ze swoją synową, a synowa z teściową”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Poróżni się ojciec z synem, a syn z ojcem; matka z córką, a córka z matką; teściowa ze swoją synową, a synowa z teściową”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ojciec i syn będą przeciw sobie, tak samo matka i córka, synowa i teściowa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podzielą się: ojciec przeciw synowi i ʼsyn przeciw ojcuʼ, matka przeciw córce i ʼcórka przeciw matceʼ, teściowa przeciw synowej i ʼsynowa przeciw teściowejʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розділиться батько з сином і син - з батьком, мати з дочкою, а дочка - з матір'ю; свекруха з своєю невісткою, а невістка - із [своєю] свекрухою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Będą na wskroś rozdzieleni jakiś ojciec zależnie na jakimś synu i jakiś syn zależnie na jakimś ojcu, jakaś matka wrogo na wiadomą córkę i jakaś córka wrogo na wiadomą matkę, jakaś teściowa wrogo na wiadomą oblubienicę swoją i jakaś oblubienica wrogo na wiadomą teściową. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zostanie podzielony ojciec przeciw synowi, a syn przeciwko ojcu; matka przeciw córce, a córka przeciwko matce; teściowa przeciw swojej synowej, a synowa przeciwko swojej teściowej. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ojciec będzie przeciwko synowi, a syn przeciwko ojcu, matka przeciwko córce, a córka przeciwko matce, teściowa przeciwko synowej, a synowa przeciwko teściowej". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podzieleni będą: ojciec przeciw synowi i syn przeciw ojcu, matka przeciw córce i córka przeciw matce, teściowa przeciw synowej i synowa przeciw teściowej”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | ojciec poróżni się z synem, matka z córką, a teściowa z synową. |

1. 1) <x>400 7:6</x>; <x>470 20:21</x> [↑](#footnote-ref-2)